



Para Difusión Inmediata | Abril 2015  
Contacto: Berta Corredor, Oficina Cultural Embajada de España  
[Berta.corredor@spainculture.us](mailto:Berta.corredor@spainculture.us) 301 7427788

SPAIN arts & culture presenta

## CAMINANDO HACIA DELANTE, MIRANDO HACIA ATRÁS

Viajes a través del Viejo Camino Español



©Fotografía de Janire Nájera

### CUÁNDO

DESAYUNO DE PRENSA: JUEVES, 30 DE ABRIL 9 AM PASEO POR LA EXPOSICIÓN: 9.30 AM  
INAGURACIÓN AL PÚBLICO: JUEVES 30 ABRIL 7:00PM-8.30PM

**HORARIOS DE LA EXPOSICIÓN:** 30 ABRIL - 28 JUNIO, 2015

VIERNES A DOMINGO DE 12 PM A 7 PM;

LUNES, MARTES, MIÉRCOLES Y JUEVES SÓLO CON CITA EN: [CONTACT@SPAINCULTURE.US](mailto:CONTACT@SPAINCULTURE.US). FREE

### DÓNDE

ANTIGUA RESIDENCIA DE LOS EMBAJADORES DE ESPAÑA  
2801 16TH STREET NORTHWEST, WASHINGTON, DC 20009

**MÁS INFO** [HTTP://WWW.SPAINCULTURE.US/CITY/WASHINGTON-DC/MOVING-FORWARD-LOOKING-BACK-JOURNEYS-ACROSS-THE-OLD-SPANISH-TRAIL/](http://www.spainculture.us/city/washington-dc/moving-forward-looking-back-journeys-across-the-old-spanish-trail/)

**FOTOS** [HTTPS://WWW.DROPBOX.COM/SH/ZNOVXLZT3RDS9EZ/AAACLEnzSP3AHnkWGYBx0GLA?DL=0](https://www.dropbox.com/sh/ZNOVXLZT3RDS9EZ/AAACLEnzSP3AHnkWGYBx0GLA?DL=0)

Cultural / Office /

2375 Pennsylvania Ave, NW  
Washington, DC 20037  
United States

T. +1 202 728 2334  
F. +1 202 496 0328  
[www.spainculture.us](http://www.spainculture.us)





**Washington, D.C.- CAMINANDO HACIA DELANTE, MIRANDO HACIA ATRÁS, Viajes a través del Viejo Camino Español, (MOVING FORWARD, LOOKING BACK, Journeys Across the Old Spanish Trail)** es un proyecto artístico de fotografía, vídeo y sonido, realizado por la artista Janire Nájera, que durante más de tres meses, y en una caravana, ha explorado el legado español a través del Viejo Camino Español.

**CAMINANDO HACIA DELANTE, MIRANDO HACIA ATRÁS ...** comenzó en marzo de 2014 con un viaje por carretera a través del suroeste americano siguiendo las huellas del comerciante y explorador **Antonio Armijo**, que en el siglo XIX, concretamente en 1829, abrió la ruta del más tarde denominado Viejo Camino Español entre los estados de Nuevo México y California. Janire Nájera empezó este viaje en caravana en Santa Fe, Nuevo México, una de las capitales más antiguas del continente, y ha recorrido los estados de Colorado, Arizona, Utah y Nevada, hasta llegar a Los Ángeles, California. Este viaje evoca el espíritu de aventura de la época, así como una amplia descripción de estos seis estados que un día fueron tierras fronterizas sin descubrir.

El objetivo del viaje de Nájera era encontrar, entrevistar y fotografiar a los descendientes de los españoles para descubrir cómo las tradiciones de los primeros pobladores han logrado mezclarse con las culturas locales para construir la identidad actual de los pueblos y ciudades. El viaje ha sido documentado con la ayuda del artista visual **Matt Wright**, que ha realizado una serie de imágenes panorámicas para situar los retratos de los entrevistados en su ambiente más genuino.

La caravana en la que Janire Nájera ha estado viajando ha servido como estudio portátil, hogar y lugar de encuentro con los descendientes españoles. Desde su año de fabricación en 1984, ha recibido el nombre de *Orwell*.

De forma paralela, Janire ha escrito un **blog (<http://www.movingforwardlookingback.us/author/janire/>)** sobre la gente y las historias que ha ido descubriendo a lo largo del viaje. Además de a descendientes, Nájera ha entrevistado a historiadores y periodistas de la zona para documentar esta herencia cultural española que todavía pervive de muchas maneras en EEUU. Además de fotografiar a los descendientes, Nájera ha grabado estas historias sobre la identidad hispana

La fotógrafa explica así la idea del proyecto: *“Quiero experimentar lo que se siente al ser una persona española viajando a lo largo de un territorio desconocido, intercambiando historias en vez de mercancías. Este viaje es una representación simbólica que evoca nuestro pasado y que refleja el espíritu de aventura de la ruta, con la simple misión de descubrir una cultura que durante generaciones se ha sentido orgullosa y ha luchado por conservar sus costumbres”*.

*“Los primeros pioneros viajaban principalmente para comerciar, pero mis intenciones con este viaje no eran intercambiar mantas y sarapes por caballos y mulas, sino conversar con los descendientes españoles a lo largo del camino para compartir sus historias y desvelar la herencia inmaterial que aún hoy evoca la cultura española en Nuevo México y California. Yo no busco glorificar o idealizar la presencia española en los Estados Unidos con este proyecto, sino simplemente documentar y destacar lo que encontré a través de mis viajes, proponiendo un discurso más anclado en el presente que en el pasado”*.

### **Una muestra interactiva donde los retratos cuentan su propia historia**

Cada fotografía está acompañada de la grabación entre Nájera y el protagonista del retrato. El retratado habla sobre sus experiencias, sus memorias, su percepción sobre la idea de ser descendiente de españoles y cómo esa circunstancia influye en su vida.

\*Habrará auriculares disponibles para que el público escuche algunas de estas entrevistas. El archivo sonoro completo puede descargarse a través de dispositivos móviles.



### **El libro**

Además de esta muestra que presentamos en la Antigua Residencia de los Embajadores de España en Washington DC, Nájera ha narrado sus experiencias en un libro (<http://bit.ly/1DTvawG>) en edición bilingüe, en español e inglés. La idea del libro es la de combinar los retratos y las entrevistas con contribuciones escritas por diferentes expertos en la materia sobre el legado del idioma español, la arquitectura, la gastronomía, el arte, la religión y la intangible herencia encontrada desde Nuevo México hasta California, una vez que estos dos estados fueron conectados a través del Viejo Camino Español.

### **PRESENTACIÓN PÚBLICA DEL LIBRO Y VISITA GUIADA A LA MUESTRA** **Sábado 2 de mayo a las 12 pm. Se requiere RSVP**

Junto con el Consejero Cultural de la Embajada de España, Guillermo Corral, la fotógrafa Janire Nájera nos contará su experiencia entrevistando y fotografiando a los descendientes de españoles. Nájera discutirá sus puntos de vista sobre las huellas históricas y las que están presentes hoy día en la cultura hispana en Estados Unidos. Después ofrecerá una visita guiada por la exposición..

- La charla estará acompañada de un aperitivo español.

### **SOBRE EL ORIGEN DEL PROYECTO**

**CAMINANDO HACIA DELANTE, MIRANDO HACIA ATRÁS** es un proyecto de la Spain USA Foundation, y SPAIN arts&culture, programa cultural de la Embajada de España en Estados Unidos. En agosto de 2013 se abrió una convocatoria entre los miembros de SPAIN RED, <http://www.spainred.us>, plataforma de promoción de los artistas y creadores españoles en Estados Unidos, en la que se planteaba presentar un panorama significativo de la cultura de los “españoles-americanos”, testimonio vivo de más de 300 años de presencia española en este territorio. La convocatoria pedía reflejar esta experiencia con un lenguaje contemporáneo y atractivo para el público estadounidense. Se pedía una visión creativa, original, y accesible. Entre las más de 30 propuestas, el 15 de octubre de 2013 se acordó que la elegida era la presentada por la fotógrafa vasca Janire Nájera.

### **SOBRE JANIRE NÁJERA**

Janire Nájera nació en Bilbao y se crió en Nájera (La Rioja). Estudió periodismo en Madrid y fotografía en la universidad de Newport en Gales. Ha sido artista en residencia en Santa Fe, Nuevo México, donde desarrolló el proyecto “Orgullosos” gracias a una beca del Ministerio de Cultura español y en Abu Dhabi (Emiratos Árabes). En los últimos cinco años ha comisariado el proyecto multidisciplinar ‘Ghosts in Armour’, una exploración artística sobre el declive industrial que ha marcado a culturas paralelas en diferentes regiones europeas. Así define su relación con la fotografía: *La fotografía me permite crear una nueva memoria en la que desplazo a personas de su contexto social y económico, saltando de un tiempo remoto a un tiempo actual y viceversa.* Actualmente trabaja como fotógrafa documental y comisaria principalmente desde Gales (UK), Bilbao y Santa Fe (Nuevo México). Janire Nájera es miembro de SPAIN RED desde septiembre de 2013. <http://janirenajera.com/es>

EL BLOG <http://www.movingforwardlookingback.us>



## MÁS SOBRE EL CAMINO

El punto de partida del viaje de Janire Nájera es Santa Fe, la capital de Nuevo México, la capital de estado más antigua en los EE.UU., que hace tres años celebrara su 400 aniversario desde que Pedro de Peralta estableciera la ciudad en 1610. Nuevo México es uno de los estados con más diversidad cultural, con el mayor porcentaje de hispanos en los EE.UU., y es el tercer estado más poblado con indios americanos (indios Navajo y Pueblo).

Después de Santa Fe, Janire visitó lugares del norte de Nuevo México donde las localidades locales todavía hablan en español: Pueblos como Taos, Abiquiu, Questa, Peñasco, Truchas, Mora, y Chimayó; ciudades como Page en Arizona, St George en Utah, el área de San Bernardino y la ciudad de Los Ángeles, en California, fueron algunos de los destinos.

Éste arduo camino de mulas que floreció en el siglo XIX permitió a los comerciantes de varias regiones establecer un comercio antes inexistente en un vasto e imponente paisaje. De unos 2000 km aproximadamente, los senderos originales han sido sustituidos por vías y autopistas. Desde la época en que las mantas y las colchas se intercambiaban por mulas y caballos, los paisajes han cambiado. Como lo hicieron las percepciones de las distancias desde que las originales caravanas que viajaban a 15 millas por horas fueron reemplazadas por el transporte moderno.

El Viejo Camino Español estaba formado por una infinidad de rutas alternativas creadas por los exploradores españoles y por los comerciantes de pieles que, gracias a la ayuda de los indios, fueron capaces de conectar las industrias de pastoreo de Nuevo México con las granjas de California. Para el viajero de hoy día, el Viejo Camino Español es una ruta de aventura que cruza el suroeste y que ofrece múltiples miradas desde el último legado de estas expediciones españolas. CAMINANDO HACIA DELANTE, MIRANDO HACIA ATRÁS permite una reflexión sobre las influencias que hoy día encontramos en el lenguaje, la arquitectura, la gastronomía, el arte y la religión en estos territorios y en sus habitantes.